

Научная статья

УДК 85

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-1-83-89>

АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ КАК СПОСОБ ВЫЯВЛЕНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

**Елена Васильевна
Дмитриева**

Курский государственный университет,
Курск, Россия,
dmitrieva_ev@kursksu.ru
<https://orcid.org/0000-0003-1565-8537>

Аннотация. В данном исследовании предлагается проанализировать результаты ассоциативного эксперимента с целью определить ассоциативное поле слов-стимулов, а также выявить ключевые опоры идентификации стимула и уточнить его основные смысловые элементы. Ассоциативный эксперимент был проведен среди двух групп, условно разделенных на «специалистов» и «неспециалистов». Участниками эксперимента стали студенты дефектологического, исторического, филологического и физико-математического факультетов 1 – 4 курсов обучения Курского государственного университета. Возраст респондентов варьировался от 18 до 22 лет. В качестве инструмента по обработке полученных результатов с целью их дальнейшей интерпретации были задействованы онлайн-инструменты Google Формы (сбор информации о поле, возрасте, курсе и факультете участников эксперимента с последующей демонстрацией респондентам карточек, содержащих слово-стимул) и Google Таблицы (сбор и сортировка полученных реакций с их последующей обработкой). Полученные результаты продемонстрировали, во-первых, наличие опоры на признаки, которые отражают включенность понятия в широкий спектр деятельности человека, во-вторых, эмоциональную составляющую в процессе идентификации термина, в-третьих, наличие или отсутствие житейского и/или профессионального опыта. Был сделан вывод, что большинство реакций у респондентов, возраст которых варьировался от 18 до 22 лет, определяется непосредственно их психоэмоциональным состоянием, экстралингвистическими знаниями, социальной средой и многими другими факторами. Отмечается, что в процессе становления обучающегося как личности и будущего профессионала, происходит активизация аспектов жизни, которые являются принципиально важными в формировании и самоорганизации лексикона индивида (например, сфера молодежного общения, внеурочная деятельность и др.).

Ключевые слова: компьютерная терминология, компьютерные термины, свободный ассоциативный эксперимент, действительность, профессиональный фактор, языковая картина мира.

Для цитирования: Дмитриева Е. В. Ассоциативный эксперимент как способ выявления особенностей идентификации компьютерной терминологии // Тульский научный вестник. Серия История. Языкознание. 2023. Вып. 1 (13). С. 83–89. <https://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-1-83-89>.

Сведения об авторе: Е. В. Дмитриева – аспирант кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации, Курский государственный университет, 305000, Россия, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. 33.

Scientific Article

UDC 85

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-1-83-89>

ASSOCIATIVE EXPERIMENT AS A WAY TO IDENTIFY THE FEATURES OF COMPUTER TERMINOLOGY IDENTIFICATION

Elena V. Dmitrieva

Kursk State University,
Kursk, Russia,
dmitrieva_ev@kursksu.ru
<https://orcid.org/0000-0003-1565-8537>

Abstract. The study proposes to analyze the results of an associative experiment in order to determine the associative field of stimulus words, as well as to identify the key pillars of stimulus identification and clarify its main semantic elements. The participants of the experiment were students of the Faculty of Defectology, Faculty of History, Faculty of Philology and Faculty of Physics, Mathematics and Information Technology of the 1st-4th years of study at Kursk State University, aged between 18 and 22, divided into two groups - "specialists" and "non-specialists". The tools for processing the results for further interpretation were Google Forms (collecting information on the gender, age, year and faculty of the participants, followed by the demonstration of stimulus word cards to the respondents) and Google Sheets (collecting and sorting the reactions received, followed by their processing). The results showed, firstly, a reliance on attributes that reflect the inclusion of the concept in a wide range of human activities, secondly, an emotional component in the process of term identification, and thirdly, the presence or absence of life and/or professional experience. In conclusion, the majority of reactions in respondents aged 18 to 22 are determined directly by their psycho-emotional state, extra-linguistic knowledge, social environment and many other factors. The study also shows that in the process of becoming a student as an individual and a future professional, there is an activation of aspects of life that are fundamentally important in the formation and self-organization of an individual's vocabulary (for example, the sphere of youth communication, extracurricular activities, etc.).

Keywords: computer terminology, computer terms, free associative experiment, reality, professional factor, worldview.

For citation: Dmitrieva, EV 2023, 'Associative Experiment as a Way to Identify the Features of Computer Terminology Identification', *Tula Scientific Bulletin. History. Linguistics*, issue 1 (13), pp. 83–89, <http://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-1-83-89> (in Russ.)

Information about the Author: *Elena V. Dmitrieva* – Postgraduate Student of the Department of Foreign Languages and Professional Communication, Kursk State University, 33, Radishcheva Str., Kursk, 305000, Russia.

© Dmitrieva E. V., 2023

Введение

В условиях современного информационного общества человек включен в различные системы взаимоотношения с миром и окружающей действительностью. На наш взгляд, отражение действительности проявляется в том, как человек понимает и воспринимает окружающий его мир, что выделяет как наиболее значимое для себя и своей среды обитания. Среда обитания человека «здесь и сейчас» под давлением условий жизни и деятельности общества постоянно вводит в язык и речь новые вербальные единицы, что приводит к изменению языковой картины мира [4]. Основания для подобных взглядов находим у С. Л. Рубинштейна, согласно которому идеальная форма существования предметного мира через слово включается в систему выработанного знания и приобретает «относительную самостоятельность, как бы вычленяясь из психической деятельности индивида» [12, с. 47]. А. Н. Леонтьев связывает развитие двойственного значения слова (как формы кристаллизации общественного опыта и факт индивидуального сознания) с развитием деятельности: «развитие значения слова есть вместе с тем развитие его как знака-средства, т.е. по способу его употребления в лежащей за ним деятельности» [6, с. 74]. Ученый отмечает необходимость изучения сознания человека, исходя из образа его жизни и деятельности, поскольку определённому типу строения деятельности соответствует и определённый тип психического отражения. Психическое отражение «неизбежно зависит от отношения субъекта к отражаемому предмету – от жизненного смысла его для субъекта» [6, с. 240]. Следует отметить, что коммуникация личностно ориентирована, поскольку она состоит из определенной системы личностно ориентированной лексики. Как известно, работа механизма репрезентации значения любого слова детерминирована семантикой исходного слова, которая, в свою очередь, является отражением реальности в активно действующем сознании человека [4]. К факторам, оказывающим влияние на становление взглядов и идей человека, относятся: житейский опыт, образование, межличностные отношения, влияние социума и т.д.

В современной лингвистической парадигме большое внимание уделяется содержательному терминологическому компоненту, а именно проблемам представления специального знания в ментальном лексиконе. В этом ракурсе особое внимание исследователей привлекает компьютерная терминология (далее – КТ). Мы полагаем, что интерес к изучению КТ обусловлен сферой ее функционирования, что и определяет актуальность изучения ее специфики. Следует отметить, что, несмотря на длительную историю, в лингвистике проблема термина, терминологии и терминосистемы до сих пор вызывает острые дискуссии (см. например, [1, 2, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 15] и др.).

Известно, что «компьютерное знание» имплицитно включает не только профессиональную сферу деятельности человека, но и житейский опыт. Поэтому остается открытым научный интерес к когнитивному потенциалу компьютерной терминологии, в частности к специфике ее идентификации носителем языка. Мы полагаем, что КТ актуализирует в ментальном лексиконе человека определенный фрагмент образа мира, специфика которого зависит не только от возраста, но и от профессионального фактора. Мы придерживаемся мнения, что процесс идентификации детерминируется, во-первых, имеющимися профессиональными знаниями, а, во-вторых, опытом участников эксперимента. Возможно проследить некую зависимость между терминологичностью слова и профессиональным фактором в процессе идентификации термина: чем выше степень терминологичности, тем большую роль в его идентификации будет играть профессиональная принадлежность человека.

Материалы и методы

В качестве материала для верификации предположения послужили данные свободного ассоциативного эксперимента, как средства экспликации опор при идентификации КТ носителем языка.

Свободный ассоциативный эксперимент был проведен нами на целевой аудитории в возрасте от 18 до 22 лет среди студентов исторического факультета, дефектологического факультета, филологического факультета, а также факультета физики, математики и информатики Курского государственного университета условно разделенными нами на две группы: «специалист» и «неспециалист». Обучающиеся на филологическом, историческом и дефектологическом факультетах были отнесены нами в группу «неспециалисты»; студенты физико-математического факультета в группу «специалисты». В эксперименте приняли участие 80 респондентов; общее количество полученных реакций составило 2400 единиц.

В качестве стимульного материала нами были выбраны имена существительные как профессионального характера, так и обозначающие фоновые знания в равной степени актуальные для любого человека. Они связаны с различными сферами жизни человека и, соответственно, в большей или меньшей мере знакомы респондентам. Таким образом, стимулами стали: *память, железо, ключ, пасворд, браузер, червь, домен, компьютер, мышь, документ, мама, узел, команда, канал, монитор, кегль, хост, трафик, сервер, шлюз, батон, пакет, мылить, директория, прикол, блин, портал, терминал, подмышка, меню.*

Целью данного ассоциативного эксперимента было определение ассоциативного поля слов-стимулов, а также выявление ключевых опор идентификации стимула, уточнение его основных смысловых элементов.

Наше исследование состояло из 3-х этапов. На первом этапе испытуемые должны были заполнить небольшую анкету, чтобы впоследствии мы могли владеть информацией о возрасте, поле, факультете и курсе, на котором обучается каждый из респондентов. Следующим этапом было прохождение студентами краткого инструктажа, который позволил бы избежать фактических ошибок и неточностей в процессе эксперимента. Заключительный этап – это проведение свободного ассоциативного эксперимента. Для фиксации результатов с целью их дальнейшей интерпретации нами было использовано программное обеспечение Google Формы [14], а в качестве инструмента для сбора и сортировки полученных реакций – Google Таблицы [13].

Результаты

Обработка результатов эксперимента продемонстрировала, что у некоторых респондентов возникали трудности при попытке дать ассоциацию, в результате чего некоторые поля в бланках были пустые, либо содержали символ «-». Чаще всего затруднения были вызваны такими стимулами, как *директория, пасворд, подмышка, хост, шлюз.*

Полученные реакции позволили выделить следующие ассоциативные поля слов-стимулов: БАТОН – купить (1), есть (3); ЖЕЛЕЗО – тягать (3), ковать (7); ДОКУМЕНТ – ламинировать (1), поднять (1), работать (4), печатать (12); КЛЮЧ – закрывать (4), открыть (5); КОМАНДА – отставить (1), двигаться (1), работать сообща (1), объединиться (2); МЫЛИТЬ – думать (1), зиждиться (1), юлить (1), чище делать (1), пенить (2), мыть (8); ПАМЯТЬ – умение запоминать информацию (1), вспомнить (2) забыть (3); СЕРВЕР – настроить (5), администрировать (7); ТЕРМИНАЛ – платить (12); ШЛЮЗ – закрыть (1), открыть (3); и др. Полученные реакции демонстрируют существование определенной опоры на признаки, отражающие включенность понятия в широкий спектр деятельности человека, например, действия, которые можно производить над предметом или явлением.

Также заметим, что анализ полученных реакций говорит о том, что фиксацию в виде реакции получает опыт, который является частотным или значимым для индивида, но имеющий разное происхождение (МЕНЮ – ресторан (18), кафе (8), еда (10), блюдо (7), вкусно (5); МАМА – кошечка (1), самое родное (1), мать (1); ПРИКОЛ – ирония (1), друг (1), БЛИН – междометие (1), неудача (1), флинзе (1) и др.). Помимо этого, широко представлена опора на ситуации (ЧЕРВЬ – земля (28), дождевой (15), насекомое (4), противный (3); МЫЛИТЬ – посуда (2), шею (4), глаза (2), терка (1); ПАСВОРД – клавиши (4), буквы (1), ПАМЯТЬ – яблоко (1) и др.).

Также были получены реакции, содержащие лексемы, относящиеся к молодежному сленгу, а именно, ПРИКОЛ – мем (7), рофл (4), ржака (2), КОМПЬЮТЕР – компьютерс (1), и др.

Было получено множество единичных реакций, которые носят ярко выраженную эмоциональную окраску, например, такие как: ЧЕРВЬ – фу (1), БЛИН – едрён батон! (1), Ёк-макарек! (1), ПОРТАЛ – ад (1), рай (1); ПРИКОЛ – угар (2), хахаха (1), ихихихи (1), и др.

Помимо реакций, носящих эмоциональную окраску, были получены реакции, связанные с учебным фактором, а именно с фамилией преподавателя, который закреплен за учебной дисциплиной: СЕРВЕР – Бабкин (1).

Часть реакций продемонстрировала имеющиеся сложности у респондентов с идентификацией стимула. Бланк не был пустым, но содержал словосочетания, демонстрирующие неуверенность или отсутствие знания у респондентов. Например, СЕРВЕР – сложно (1), ПОДМЫШКА – не знаю (3), ХОСТ – не понял (1), ПОРТАЛ – какой-то (2).

Среди наиболее популярных можно выделить реакции: ШЛЮЗ – корабль (18), ПАМЯТЬ – мозг (34), ЧЕРВЬ – земля (28), КОМПЬЮТЕР – технологии (14), БЛИН – оладушек (21), МАМА – семья (47), ПРИКОЛ – шутка (19), МЫЛИТЬ – мыло (12), СЕРВЕР – интернет (11), КЕГЛЬ – боулинг (25), МОНИТОР – компьютер (17), КАНАЛ – связь (8), ЖЕЛЕЗО – медь (12), УЗЕЛ – морской (13), ДОКУМЕНТ – бумага (33), МЫШЬ – компьютерная (17), ТРАФИК – интернет (19), ПОДМЫШКА – пот (9), ХОСТ – сервер (11), КЛЮЧ – замок (26), ПАКЕТ – продукты (10), БРАУЗЕР – Гугл (16), ДИРЕКТОРИЯ – главное (5), ДОМЕН – связь (7), ПОРТАЛ – вход (13), МЕНЮ – ресторан (18).

На втором месте с примерно одинаковым количеством ШЛЮЗ – море (9), ЧЕРВЬ – дождевой (15), КОМПЬЮТЕР – техника (11), БЛИН – масленица (19), МАМА – папа (21), ПРИКОЛ – смешно (17), МЫЛИТЬ – пена (9), СЕРВЕР – компьютер (10), КЕГЛЬ – шрифт (14), МОНИТОР – видео (13), КАНАЛ – телевизор (5), ЖЕЛЕЗО – сталь (8), УЗЕЛ – петля (10), ДОКУМЕНТ – печатать (12), МЫШЬ – серая (10), ТРАФИК – пробка (9), ПОДМЫШКА – брить (7), КЛЮЧ – открыть (19), ПАКЕТ – целлофановый (6), БРАУЗЕР – Яндекс (15), ДИРЕКТОРИЯ – каталог (4), МЕНЮ – еда (10).

Экстралингвистические, фоновые знания также отражены в единичных реакциях: ПАМЯТЬ – воспоминание (1), события из прошлого (1), МЫЛИТЬ – терка (1), БАТОН – хлеб (44), ПАСВОРД – пароль (28), ПОРТАЛ – пространство (1), МЕНЮ – торт (1), ПАКЕТ – майка (1) и др.

Индивидуальные характеристики проявились в реакциях ШЛЮЗ – блюз (1), ЧЕРВЬ – ничтожность (1), фу (1); КОМПЬЮТЕР – Apex legends (1), сила (1), БАТОН – колбаса (1), ПАСВОРД – мультипаспорт (1), КОМАНДА – CS GO (1), Тимур (1), ДОМЕН – королевский (1), земельные владения (1), ДИРЕКТОРИЯ – бюрократизм (1), МОНИТОР – 144Гц (1) и др.

Среди единичных реакций можно выделить: реакции с личностным отношением: ПАМЯТЬ – родина (1), яблоко (1), ячейка (1); БЛИН – неудача (1), ПРИКОЛ –

мам (1), МЫЛИТЬ – юлить (1), КЕГЛЬ - 25 литровая бочка с пивом (1), МЕНЮ – вкуснятина (1) и др.

Заключение

Можно сделать вывод, о том, что большинство реакций у изучаемой возрастной группы определяется социальной средой, экстралингвистическими и фоновыми знаниями, эмоциональным состоянием, а также профессиональным фактором. Чаще всего, возраст 18 – 22 года – то время, когда человек обучается в высшем учебном заведении и получает образование. В течение этого времени происходит не только становление человека как личности и будущего профессионала, но также формируется индивидуальное языковое пространство, языковая картина мира и мышления [3]. В этот период происходит самореализация личности, и на этом этапе актуализируются именно те аспекты жизни, которые и оказываются принципиально важными в формировании и самоорганизации лексикона индивида.

Список источников и литературы

1. *Бабалова Г. Г.* Системно-аспектуальное функционирование компьютерной терминологии : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Бабалова Галина Григорьевна. М., 2009. 380 с.
2. *Комлева И. Л.* Принципы формирования русской компьютерной терминологии : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Комлева Ирина Леонидовна. М., 2006. 221 с.
3. *Кривко И. П.* Влияние параметра «возраст» на функционирование синонимической аттракции в лексиконе индивида // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2010. Т. 1, № 1. С. 217–220.
4. *Лебедева С. В., Денисова В. В., Дмитриева Е. В.* Язык и действительность: некоторые аспекты взаимодействия // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2021. № 1 (40). С. 151–158.
5. *Левонич Н. И., Цыганова Т. Ф.* Компьютерная терминология в русском языке // Актуальные проблемы современного общества. 2016. № 4. С. 208–210.
6. *Леонтьев А. Н.* Избранные психологические произведения. В 2 т. Т. 1. М.: Педагогика, 1983. 392 с.
7. *Лобанова М. А.* Структурно-семантические особенности современной компьютерной терминологии: на материале испанского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Лобанова Марина Алексеевна. Челябинск, 2009. 242 с.
8. *Николова Д.* Вариативность компьютерных терминов как специфика формирования компьютерной терминосистемы // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. 2017. № 11. С. 94–120.
9. *Орлова М. В.* Особенности усвоения компьютерной терминологии // Вестник МГПУ. Сер.: Информатика и информатизация образования. 2008. № 16. С. 152–156.
10. *Орлова М. В.* Специфика идентификации компьютерной терминологии: экспериментальное исследование : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Орлова Марина Викторовна. Курск, 2008. 168 с.
11. *Паневина О. С., Трофимова Ю. А.* Компьютерная терминология как лингвокультурный феномен // Наука и образование в XXI веке : сб. науч. тр. по материалам междунар. науч.-практ. конф., 28 февр. 2018 г. Тамбов: Консалтинговая компания Юком, 2018. Ч. 3. С. 125–126.
12. *Рубинштейн С. Л.* Бытие и сознание. О месте психического во всеобщей взаимосвязи явлений материального мира. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1957. 590 с.
13. *Google Таблицы* : онлайн-приложение для работы с таблицами. URL: <https://docs.google.com/spreadsheets/> (дата обращения: 02.03.2023).
14. *Google Формы* : программное обеспечение для администрирования опросов. URL: <https://docs.google.com/forms/> (дата обращения: 02.03.2023).
15. *Shevchuk T., Yasinska O.* Contemporary computer terminology problems: linguistic aspect // Grail of Science. 2023. № 24. P. 480–481.

16. Vidisheva S. K. Integrating factors of computer terminology formation // Роль государства и институтов гражданского общества в сохранении родных языков и литератур : материалы Междунар. науч.-практ. Конф., Чебоксары, 22–23 окт. 2020 г. Чебоксары: Среда, 2020. С. 9–12.

References

1. Babalova, GG 2009, *Sistemno-aspektualnoye funktsionirovaniye kompyuternoy terminologii* (System-aspectual functioning of computer terminology), PhD thesis, Moscow. (In Russ.)
2. Komleva, IL 2006, *Printsipy formirovaniya russkoy kompyuternoy terminologii* (Principles of formation of Russian computer terminology), PhD thesis, Moscow. (In Russ.)
3. Krivko, IP 2010, 'Vliyaniye parametra «vozrast» na funktsionirovaniye sinonimicheskoy atraktsii v leksikone individa' (The influence of the "age" parameter on the functioning of synonymic attraction in individual's vocabulary), *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina*, vol. 1, no. 1, pp. 217–220. (In Russ.)
4. Lebedeva, SV, Denisova, VV & Dmitrieva EV 2021, 'Yazyk i deystvitelnost: nekotoryye aspekty vzaimodeystviya' (Language and reality: aspects of interaction), *Theory of Language and Intercultural Communication*, no. 1(40), pp. 151–158. (In Russ.)
5. Levonovich, NI & Tsyganova, TF 2016, 'Kompyuternaya terminologiya v russkom yazyke' (Computer terminology in the Russian language), *Aktualnyye problemy sovremennogo obshchestva*, no. 4, pp. 208–210. (In Russ.)
6. Leontyev, AN 1983, *Izbrannyye psikhologicheskiye proizvedeniya* (Selected psychological works), vol. 1, Pedagogika publ., Moscow. (In Russ.)
7. Lobanova, MA 2009, *Strukturno-semanticheskiye osobennosti sovremennoy komp'yuternoy terminologii: na materiale ispanskogo yazyka* (Structural and semantic features of modern computer terminology: based on Spanish language), PhD thesis, Chelyabinsk. (In Russ.)
8. Nikolova, D 2017, 'Variativnost komp'yuternykh terminov kak spetsifika formirovaniya kompyuternoy terminosistemy' (Variability of computer terms as a specificity of the formation of computer terminology), *Problemy kognitivnogo i funktsional'nogo opisaniya russkogo i bolgarskogo yazykov*, no. 11, pp. 94–120. (In Russ.)
9. Orlova, MV 2008, 'Osobennosti usvoyeniya komp'yuternoy terminologii' (Features of mastering computer terminology), *Vestnik MGPU. Informatika i informatizatsiya obrazovaniya*, no. 16, pp. 152–156. (In Russ.)
10. Orlova MV 2008, 'Spetsifika identifikatsii komp'yuternoy terminologii: eksperimental'noye issledovaniye' (The specifics of the identification of computer terminology: an experimental study), PhD thesis, Kursk. (In Russ.)
11. Panevina, OS & Trofimova, YuA 2018, 'Kompyuternaya terminologiya kak lingvokulturnyy fenomen' (Computer terminology as a linguocultural phenomenon), *Nauka i obrazovaniye v XXI veke : sbornik nauchnykh trudov po materialam mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii*, no. 3, pp. 125–127, Tambov. (In Russ.)
12. Rubinshteyn, SL 1957, *Bytiye i soznaniye. O meste psikhicheskogo vo vseobshchey vzaimosvyazi yavleniy material'nogo mira* (Being and consciousness. About the place of the psychic in the universal interrelation of the phenomena of the material world). Izd-vo Akademii nauk SSSR publ., Moscow. (In Russ.)
13. *Google Sheets*, viewed 02 March 2023, <https://docs.google.com/spreadsheets/>
14. *Google Forms*, viewed 02 March 2023, <https://docs.google.com/forms/>
15. Shevchuk, T & Yasinska, O 2023, 'Contemporary computer terminology problems: linguistic aspect', *Grail of Science*, pp. 480–481.
16. Vidisheva, SK 2020, Integrating factors of computer terminology formation, *Rol gosudarstva i institutov grazhdanskogo obshchestva v sohraneni rodnykh yazykov i literatur*, pp. 9–12, Cheboksary.

Статья поступила в редакцию: 09.03.2023
Одобрена после рецензирования: 23.03.2023
Принята к публикации: 27.03.2023

The article was submitted: 09.03.2023
Approved after reviewing: 23.03.2023
Accepted for publication: 27.03.2023